

9

וישב Vayeshev

Genesis 37:1-40:23

- 1 Now Jacob was settled in the land where his father had sojourned, the land of Canaan.
- 2 This, then, is the line of Jacob: At seventeen years of age, Joseph tended the flocks with his brothers, as a helper to the sons of his father's wives Bilhah and Zilpah. And Joseph brought bad reports of them to their father.
- 3 Now Israel loved Joseph best of all his sons—he was his “child of old age”;^{*} and he had made him an ornamented tunic.^{*}
- 4 And when his brothers saw that their father loved him more than any of his brothers, they hated him so that they could not speak a friendly word to him.
- 5 Once Joseph had a dream which he told to his brothers; and they hated him even more.
- 6 He said to them, “Hear this dream which I have dreamed:
- 7 There we were binding sheaves in the field, when suddenly my sheaf stood up and remained upright; then your sheaves gathered around and bowed low to my sheaf.”
- 8 His brothers answered, “Do you mean to reign over us? Do you mean to rule over us?” And they hated him even more for his talk about his dreams.
- 9 He dreamed another dream and told it to his brothers, saying, “Look, I have had another dream: And this time, the sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me.”
- 10 And when he told it to his father and brothers, his father berated him. “What,” he said to him, “is this dream you have dreamed? Are we to come, I and your mother and your brothers, and bow low to you to the ground?”
- 11 So his brothers were wrought up at him, and his father kept the matter in mind.
- 12 One time, when his brothers had gone to pasture their father's flock at Shechem,
- 13 Israel said to Joseph, “Your brothers are pasturing at Shechem. Come, I will send you to them.” He answered, “I am ready.”
- וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוֵרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
- אֵלֶּה | תְּלֻדֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעֵעָשָׂר שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אֶחָיו
בְּצֹאן וְהָיָה לְעֹר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא
יוֹסֵף אֶת־דִּבְתָּם רָעָה אֶל־אָבִיהֶם:
- וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זָקְנִים הָיָה לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ
כִּתְנֶת פָּסִים:
- וַיֵּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אָהָב אֶהָב אָבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אוֹתוֹ וְלֹא
יָכֻלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלָם:
- וַיַּחֲלֶם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיֹּסְפוּ עוֹד שִׁנְאָה אוֹתוֹ:
- וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי:
- וְהִנֵּה אֲנִי חֹבֵט מִאֲלָמִים אֲלָמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלַמְתִּי
וְגַם־נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֲלַמְתֵּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוִין לְאֲלַמְתִּי:
- וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמִלֵךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מִשְׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ
וַיֹּסְפוּ עוֹד שִׁנְאָה אוֹתוֹ עַל־חֲלַמְתּוֹ וְעַל־דִּבְרָיו:
- וַיַּחֲלֶם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיִּסְפֹּר אוֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי
חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים
לִי:
- וַיִּסְפֹּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיַּעֲרִבוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא נִבֹּא אֲנִי וְאִמְךָ וְאֶחָיֶךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ
אֶרְצָה:
- וַיִּקְנְאוּ־בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:
- וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לְרָעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיהֶם בְּשֶׁכֶם:
- וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחָיֶךָ רָעִים בְּשֶׁכֶם לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי:

- 14 And he said to him, "Go and see how your brothers are and how the flocks are faring, and bring me back word." So he sent him from the valley of Hebron. When he reached Shechem,
- 15 a man came upon him* wandering in the fields. The man asked him, "What are you looking for?"
- 16 He answered, "I am looking for my brothers. Could you tell me where they are pasturing?"
- 17 The man said, "They have gone from here, for I heard them say: Let us go to Dothan." So Joseph followed his brothers and found them at Dothan.
- 18 They saw him from afar, and before he came close to them they conspired to kill him.
- 19 They said to one another, "Here comes that dreamer!
- 20 Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; and we can say, 'A savage beast devoured him.' We shall see what comes of his dreams!"
- 21 But when Reuben heard it, he tried to save him from them. He said, "Let us not take his life."
- 22 And Reuben went on, "Shed no blood! Cast him into that pit out in the wilderness, but do not touch him yourselves"—intending to save him from them and restore him to his father.
- 23 When Joseph came up to his brothers, they stripped Joseph of his tunic, the ornamented tunic that he was wearing,
- 24 and took him and cast him into the pit. The pit was empty; there was no water in it.
- 25 Then they sat down to a meal. Looking up, they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, their camels bearing gum, balm, and ladanum to be taken to Egypt.
- 26 Then Judah said to his brothers, "What do we gain by killing our brother and covering up his blood?
- 27 Come, let us sell him to the Ishmaelites, but let us not do away with him ourselves. After all, he is our brother, our own flesh." His brothers agreed.
- 28 When Midianite traders passed by, they pulled Joseph up out of the pit. They sold Joseph for twenty pieces of silver to the Ishmaelites, who brought Joseph to Egypt.
- וַיֹּאמֶר לוֹ לְךָ-נָא רֹאֵה אֶת-שְׁלֹמֹם אֶחָיִךְ וְאֶת-שְׁלֹמֹם הַצֹּאֵן וְהַשְׁבֵּנִי
דָּבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שֶׁחֶמָה:
- וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהָיָה תֹעָה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
מִה-תִּבְקֶשׁ:
- וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָי אֲנִכִּי מִבְּקֶשׁ הַגִּידֶה-נָא לִּי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:
- וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמֹלִים נֹלְכִים דֹּתָנָה וַיֵּלֶךְ
יוֹסֵף אַחֵר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדוֹתָן:
- וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבִטְרֹם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:
- וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמוֹת הִלָּזָה בָּא:
- וַעֲתָה | לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאֶתֶד הַבְּרוֹת וְנִאֲמָרְנוּ חַיָּה רָעָה
אָכְלָתוֹ וְנִרְאָה מִה-יָהִי חֲלָמָיו:
- וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹו נַפְשׁוֹ:
- וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם | רְאוּבֵן אֲלִיתִשְׁפֹּכוּ-דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וְיָד אֲלִיתִשְׁלַח-יָדוֹ לְמַעַן הֲצִיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשְׁבִּיב
אֶל-אָבִיו:
- וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יְוֹסֵף אֶת-כִּתְנֹתָיו
אֶת-כִּתְנֹת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:
- וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלָכוּ אֹתוֹ הַבּוֹר וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מַיִם:
- וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׁאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהָיָה אַרְחָת
יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּנְמָלֵיהֶם נֹשְׂאִים נֹכָחַת וְצִרֵי נֹלֵט הוֹלְכִים
לְהוֹרִיד מִצְרֵימָה:
- וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אֶחָיו מִה-בִּצָּע כִּי נַהַרְגָּ אֶת-אֶחָינוּ וְנִסְכֵּינוּ אֶת-דָּמּוֹ:
- לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לִישְׁמַעְאֵלִים וַיִּזְנוּ אֶל-תְּהַיְיבוּ כִּי-אֶחָינוּ בְּשָׂרֵנוּ
הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:
- וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדִּינִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֻ אֶת-יְוֹסֵף
מִן-הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יְוֹסֵף לִישְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ
אֶת-יְוֹסֵף מִצְרֵימָה:

- 29 When Reuben returned to the pit and saw that Joseph was not in the pit, he rent his clothes.
- 30 Returning to his brothers, he said, "The boy is gone! Now, what am I to do?"
- 31 Then they took Joseph's tunic, slaughtered a kid, and dipped the tunic in the blood.
- 32 They had the ornamented tunic taken to their father, and they said, "We found this. Please examine it; is it your son's tunic or not?"
- 33 He recognized it, and said, "My son's tunic! A savage beast devoured him! Joseph was torn by a beast!"
- 34 Jacob rent his clothes, put sackcloth on his loins, and observed mourning for his son many days.
- 35 All his sons and daughters sought to comfort him; but he refused to be comforted, saying, "No, I will go down mourning to my son in Sheol." Thus his father bewailed him.
- 36 The Midianites,* meanwhile, sold him in Egypt to Potiphar, a courtier of Pharaoh and his prefect.*
- וַיָּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וַהֲגִה אֶיךָ־יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו:
- וַיָּשֶׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הִלָּד אֵינֶנּוּ וְאֲנִי אָנֹכִי אֲנִי־בָא:
- וַיִּקְחוּ אֶת־כֶּתֶנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֶּתֶנֶת בַּדָּם:
- וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כֶּתֶנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצְאָנוּ הַכְּרִנָּא הַכֶּתֶנֶת בִּנְךָ הוּא אִם־לֹא:
- וַיִּכְרָה וַיֹּאמֶר כֶּתֶנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף:
- וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׁמְלָתוֹ וַיִּשֶׂם שָׂק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:
- וַיִּקְמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בָּנֹתָיו לִנְחָמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהַנְחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֲרֹד אֶל־בְּנֵי אֶבֶל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו:
- וַהֲמִדְּלִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם לְפֹטִיפָר כְּרִיס פְּרַעֲהָ שֶׁר הַטְּבָחִים:

38

- 1 About that time Judah left his brothers and camped near a certain Adullamite whose name was Hirah.
- 2 There Judah saw the daughter of a certain Canaanite whose name was Shua, and he took her [into his household as wife] and cohabited with her.
- 3 She conceived and bore a son, and he named him Er.
- 4 She conceived again and bore a son, and named him Onan.
- 5 Once again she bore a son, and named him Shelah; he was at Chezib when she bore him.
- 6 Judah got a wife for Er his first-born; her name was Tamar.
- 7 But Er, Judah's first-born, was displeasing to his wife, and he took his life.
- 8 Then Judah said to Onan, "Join with your brother's wife and do your duty* by her as a brother-in-law, and provide offspring for your brother."
- וַיֵּהָל בְּעֵת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עַדְלָמִי וַשֵּׁמוֹ חִירָה:
- וַיֵּרָא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וַשֵּׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:
- וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר:
- וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן:
- וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וַהֲיָה בְּכֶזֶיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ:
- וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרָו וַשֵּׁמָּה תָמָר:
- וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתָּהוּ יְהוָה:
- וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֵּא אֶל־אִשְׁתִּי אֲחִיךָ וַיְכַסּ אֹתָהּ וַהֲקִים זָרַע לְאֲחִיךָ:

- 9 But Onan, knowing that the offspring would not count as his, let [the semen] go to waste* whenever he joined with his brother's wife, so as not to provide offspring for his brother.
- 10 What he did was displeasing to יהוה, who took his life also.
- 11 Then Judah said to his daughter-in-law Tamar, "Stay as a widow in your father's house until my son Shelah grows up"—for he thought, "He too might die like his brothers." So Tamar went to live in her father's house.
- 12 A long time afterward, Shua's daughter, the wife of Judah, died. When his period of mourning was over,* Judah went up to Timnah to his sheepshearers, together with his friend Hirah the Adullamite.
- 13 And Tamar was told, "Your father-in-law is coming up to Timnah for the sheepshearing."
- 14 So she took off her widow's garb, covered her face with a veil, and, wrapping herself up, sat down at the entrance to Enaim,* which is on the road to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, yet she had not been given to him as wife.
- 15 When Judah saw her, he took her for a harlot; for she had covered her face.
- 16 So he turned aside to her by the road and said, "Here, let me sleep with you"—for he did not know that she was his daughter-in-law. "What," she asked, "will you pay for sleeping with me?"
- 17 He replied, "I will send a kid from my flock." But she said, "You must leave a pledge until you have sent it."
- 18 And he said, "What pledge shall I give you?" She replied, "Your seal and cord, and the staff which you carry." So he gave them to her and slept with her, and she conceived by him.
- 19 Then she went on her way. She took off her veil and again put on her widow's garb.
- 20 Judah sent the kid by his friend the Adullamite, to redeem the pledge from the woman; but he could not find her.
- 21 He inquired of the council of that locale,* "Where is the prostitute,* the one at Enaim, by the road?" But they said, "There has been no prostitute here."
- וַיָּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יְהִיָּה הַזֶּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אִשְׁתּוֹ אַחֲיוֹ וְשָׂחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתַן זֶרַע לְאָחִיו:
- וַיַּרְע בְּעֵינָיו יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם־אֹתוֹ:
- וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתַמָּר כְּלָתוֹ שְׁבִי אִלְמָנָה בֵּית־אָבִיךָ עַד־יִגְדֹּל שְׁלָה בְּלִי כִי אֹמַר פְּרוֹ־מֹות גַּם־הוּא כְּאָחִיו וְתָלַךְ תָּמַר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ:
- וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּא אִשְׁת־יְהוּדָה וַיָּנַחַם יְהוּדָה נִלְעַל עַל־גִּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֹדְלָמִי תַמְנָתָה:
- וַיָּגֵד לְתַמָּר לֵאמֹר הִנֵּה חֹמֶיךָ עֹלָה תַמְנָתָה לְגַן צֹאנוֹ:
- וַתֹּסֶר בְּגָדֶיהָ אִלְמָנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּכְסַּב בְּצִיעֶיהָ וַתַּחְעֲלֶה וַתֵּשֶׁב בַּפֶּתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תַּמְנָתָה כִּי רָאָתָה כִּי־יִגְדֹּל שְׁלָה וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה:
- וַיִּרְאָהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָה פָנֶיהָ:
- וַיֹּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבֵה־נָא אֲבֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע כִּי כְלָתוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתְּנִילִי כִּי תָבֹא אֵלַי:
- וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶשְׁלַח גִּדִּי־עֶזִים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֶּן עֶרְבוֹן עַד שְׁלַחְךָ:
- וַיֹּאמֶר מַה הָעֶרְבוֹן אֲשֶׁר אֶתְּנֶלְךָ וַתֹּאמֶר חֹתֶמְךָ וּפְתִילְךָ וּמַטְךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתְּנֶלָה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ:
- וַתֵּקַם וַתֵּלֶךְ וַתֹּסֶר צִיעֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדֶיהָ אִלְמָנוּתָהּ:
- וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גִּדִּי הָעֶזִים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֹדְלָמִי לְקַחַת הָעֶרְבוֹן מִיָּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ:
- וַיִּשְׁאַל אֶת־אֲנָשֵׁי מִקְּמָה לֵאמֹר אֵיךָ הִקְדַּשְׁתָּ הוּא בְּעֵינַיִם עַל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזֶה קְדֻשָּׁה:

- 22 So he returned to Judah and said, "I could not find her; moreover, the local council* said: There has been no prostitute here."
- 23 Judah said, "Let her keep them, lest we become a laughingstock. I did send her this kid, but you did not find her."
- 24 About three months later, Judah was told, "Your daughter-in-law Tamar has played the harlot; in fact, she is pregnant from harlotry." "Bring her out,"* said Judah. "She should be burned!"
- 25 As she was being brought out, she sent this message to her father-in-law, "It's by the man* to whom these belong that I'm pregnant." And she added, "Examine these: whose seal and cord and staff are these?"
- 26 Judah recognized them, and said, "She is more in the right than I, inasmuch as I did not give her to my son Shelah." And he was not intimate with her again.
- 27 When the time came for her to give birth, there were twins in her womb!
- 28 While she was in labor, one of them put out a hand, and the midwife tied a crimson thread on that hand, to signify: This one came out first.
- 29 But just then it drew back its hand, and out came its brother; and she said, "What a breach* you have made for yourself!" So he was named Perez.
- 30 Afterward his brother came out, on whose hand was the crimson thread; he was named Zerah.*
- וַיָּשֶׁבֶט אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מָצָאתִיהָ וְגַם אֲנֹשִׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה׃
- וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקְחִי־לָהּ פֶּן נִהְיָה לְבֹזָה שְׁלַחְתִּי הַגָּדִי הַזֶּה וְאֵתָה לֹא מָצָאתָה׃
- וַיְהִי אֶחָד מִשְׁלָשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגֹּד לִיְהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כַּלְתִּךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לְזָנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאֶנָּה וְתִשְׂרָף׃
- וְהָיָה כְּמוֹצֵאתָ וְהָיָה שְׁלַחָה אֶל־חַמְלִיָּה לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לוֹ אֲנֹכִי הָרָה וְתֹאמַר הַכֹּרֵנָה לְמִי הַחֹתָמַת וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה׃
- וַיִּזְכֹּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צְדָקָה מַלְנִי כִי־עָלִיכֶן לֹא־נִתְּתִיהָ לְשַׁלָּה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃
- וַיְהִי בְעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃
- וַיְהִי בִלְדוֹתָהּ וַיִּתְּנֶיָּה וַתִּקַּח הַמִּילָדָת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדָהּ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רֹאשָׁנָה׃
- וַיְהִי אֶחָד מִשְׁנֵיב יָדָהּ וְהִנֵּה יֵצֵא אֹחִיו וְתֹאמַר מַה־פְּרָצְתָּ עָלֶיךָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ׃
- וְאַחֲרָיִם יֵצֵא אֹחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדָהּ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זֶרַח׃

39

- 1 When Joseph was taken down to Egypt, Potiphar, a courtier of Pharaoh and his prefect* —a [type of] Egyptian official* —bought him from the Ishmaelites who had brought him there.
- 2 וַיְהִי הוּא עִמָּה וְהוּא הָיָה אִישׁ מְבָרָךְ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃
- 3 And when his master saw that הוּא was with him and that הוּא lent success to everything he undertook,
- 4 he took a liking to Joseph. He made him his personal attendant and put him in charge of his household, placing in his hands all that he owned.
- וַיֹּסֶף הוּרָד מִצְרַיִמָּה וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר סֹלֵם פְּרָעָה שֶׁר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה׃
- וַיְהִי יְהוֹנָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּית וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃
- וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוֹנָה אֵתָּו וְכָל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוֹנָה מְצַלִּית בְּיָדָהּ׃
- וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף תָּן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרָת אֵתָּו וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יִשְׁשֵׁלּוֹ נָתַן בְּיָדָהּ׃

- וַיְהִי מֵאֵז הַפֶּקֶד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יִשְׁלֹו וַיִּבְרַךְ יְהוָה
אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יִשְׁלֹו
בְּבֵית וּבִשְׂדֵה׃
- וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אֹתוֹ מֵאֻמָּה כִּי אִם־הִלָּחֵם
אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה־תָאֵר וַיִּפֶּה מְרָאֶה׃
- וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף
וַתֹּאמֶר שְׂכְבָה עִמִּי׃
- וַיִּמָּאֵן | וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אֹתִי מִה־בְּבֵית
וְכָל־אֲשֶׁר־יִשְׁלֹו נָתַן בְּיָדִי׃
- אֵינֶנּוּ גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מֵאֻמָּה כִּי
אִם־אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃
- וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם | יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֶלֶיהָ לִשְׁכַּב אַצְלָהּ
לְהָיֹת עִמָּה׃
- וַיְהִי כַּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבֵּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שָׁם בְּבֵית׃
- וַתִּתְּפָשֶׂהוּ בִּבְגָדוֹ לֵאמֹר שְׂכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיֵּנָס
וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
- וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיֵּנָס הַחוּצָה׃
- וַתִּקְרָא לְאֲנָשֶׁי בֵּיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הָבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי
לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃
- וַיְהִי כַּשִּׁמְעוֹ כִּי־הִרְיִמְתִּי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס
וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
- וַתִּנָּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃
- וַתִּדְּבַר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי
אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי׃
- וַיְהִי כַּהַרְיִמִּי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס הַחוּצָה׃
- 5 And from the time that the Egyptian put him in charge of his household and of all that he owned, the Lord blessed his house for Joseph's sake, so that the blessing of the Lord was upon everything that he owned, in the house and outside.
- 6 He left all that he had in Joseph's hands and, with him there, he paid attention to nothing save the food that he ate. Now Joseph was well built and handsome.
- 7 After a time, his master's wife cast her eyes upon Joseph and said, "Lie with me."
- 8 But he refused. He said to his master's wife, "Look, with me here, my master gives no thought to anything in this house, and all that he owns he has placed in my hands.
- 9 He wields no more authority in this house than I, and he has withheld nothing from me except yourself, since you are his wife. How then could I do this most wicked thing, and sin before God?"
- 10 And much as she coaxed Joseph day after day, he did not yield to her request to lie beside her, to be with her.
- 11 One such day, he came into the house to do his work. None of the household being there inside,
- 12 she caught hold of him by his garment and said, "Lie with me!" But he left his garment in her hand and got away and fled outside.
- 13 When she saw that he had left it in her hand and had fled outside,
- 14 she called out to her servants and said to them, "Look, he had to bring us a Hebrew to dally with us! This one came to lie with me; but I screamed loud.
- 15 And when he heard me screaming at the top of my voice, he left his garment with me and got away and fled outside."
- 16 She kept his garment beside her, until his master came home.
- 17 Then she told him the same story, saying, "The Hebrew slave whom you brought into our house came to me to dally with me;
- 18 but when I screamed at the top of my voice, he left his garment with me and fled outside."

- 19 When his master heard the story that his wife told him, namely, “Thus and so your slave did to me,” he was furious.
- 20 So Joseph’s master had him put in prison, where the king’s prisoners were confined. But even while he was there in prison,
- 21 he was with Joseph—extending kindness to him and disposing the chief jailer favorably toward him.
- 22 The chief jailer put in Joseph’s charge all the prisoners who were in that prison, and he was the one to carry out everything that was done there.
- 23 The chief jailer did not supervise anything that was in Joseph’s* charge, because he was with him, and whatever he did made successful.
- וַיְהִי כַשְׁמַלְע אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר
 כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדְּךָ וַיַּחַר אָפוֹ:
 וַיִּקְחָ אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהֵר מְלֹום אֲשֶׁר־[אֲסִירֵי]
 (אֲסוּרֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהֵר:
 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְטַח אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חָנוּ בְּעֵינָי שֶׁר
 בֵּית־הַסֹּהֵר:
 וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית־הַסֹּהֵר בְּיָד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסִילִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהֵר
 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:
 אֵין | שֶׁר בֵּית־הַסֹּהֵר רָאָה אֶת־כָּל־מַאֲמָלוֹ בְּיָדוֹ בְּאֶשֶׁר יְהוָה אָתּוֹ
 וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ:

40

- 1 Some time later, the cupbearer and the baker of the king of Egypt gave offense to their lord the king of Egypt.
- 2 Pharaoh was angry with his two courtiers, the chief cupbearer and the chief baker,
- 3 and put them in custody, in the house of the prefect,* in the same prison house where Joseph was confined.
- 4 The prefect assigned Joseph to them, and he attended them. When they had been in custody for some time,
- 5 both of them—the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison—dreamed in the same night, each his own dream and each dream with its own meaning.
- 6 When Joseph came to them in the morning, he saw that they were distraught.
- 7 He asked Pharaoh’s courtiers, who were with him in custody in his master’s house, saying, “Why do you appear downcast today?”
- 8 And they said to him, “We had dreams, and there is no one to interpret them.” So Joseph said to them, “Surely God can interpret! Tell me [your dreams].”
- 9 Then the chief cupbearer told his dream to Joseph. He said to him, “In my dream, there was a vine in front of me.
- וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וְהָאֶפֶס
 לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם:
 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סֵרִיסָיו עַל שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֶׁר הָאוֹפִים:
 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמָר בֵּית שֶׁר הַטְּבָחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהֵר מְלֹום אֲשֶׁר
 יוֹסֵף אֲסוּר שָׁם:
 וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטְּבָחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרֹת אֹתָם וַיְהִיו זְמִים
 בְּמִשְׁמָר:
 וַיַּחֲלֹמוּ תְּלוּם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כִּפְתָּרוֹן חֲלֹמוֹ
 הַמִּשְׁקָה וְהָאֶפֶס אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהֵר:
 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בֹּקֶר וַיִּרְא אֹתָם וְהֵנָּם זָעִפִּים:
 וַיִּשְׁאַל אֶת־סֵרִיסָי פַּרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמָר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מָדוּעַ
 פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תְּלוּם חֲלֹמוֹ וּפְתָר אֵין אִתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא
 לֵאלֹהִים פְּתוּרִים סִפְרוּ־נָא לִי:
 וַיִּסְפֹּר שֶׁר־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחִלּוּמִי וְהִנֵּה־גִפֶּן
 לִפְנֵי:

- 10 On the vine were three branches. It had barely budded, when out came its blossoms and its clusters ripened into grapes.
- 11 Pharaoh's cup was in my hand, and I took the grapes, pressed them into Pharaoh's cup, and placed the cup in Pharaoh's hand."
- 12 Joseph said to him, "This is its interpretation: The three branches are three days.
- 13 In three days Pharaoh will pardon you* and restore you to your post; you will place Pharaoh's cup in his hand, as was your custom formerly when you were his cupbearer.
- 14 But think of me when all is well with you again, and do me the kindness of mentioning me to Pharaoh, so as to free me from this place.
- 15 For in truth, I was kidnapped from the land of the Hebrews; nor have I done anything here that they should have put me in the dungeon."
- 16 When the chief baker saw how favorably he had interpreted, he said to Joseph, "In my dream, similarly, there were three openwork baskets* on my head.
- 17 In the uppermost basket were all kinds of food for Pharaoh that a baker prepares; and the birds were eating it out of the basket above my head."
- 18 Joseph answered, "This is its interpretation: The three baskets are three days.
- 19 In three days Pharaoh will lift off your head* and impale you upon a pole; and the birds will pick off your flesh."
- 20 On the third day—his birthday—Pharaoh made a banquet for all his officials, and he singled out* his chief cupbearer and his chief baker from among his officials.
- 21 He restored the chief cupbearer to his cupbearing, and he placed the cup in Pharaoh's hand;
- 22 but the chief baker he impaled—just as Joseph had interpreted to them.
- 23 Yet the chief cupbearer did not think of Joseph; he forgot him.
- ובגפן שלשה שריגים והוא כפרחת עלתה נצה הבשילו
אשכלתיה ענבים:
- וכוס פרעה בידִי ואקח את־הענבים ואשחט אתם אל־כוס פרעה
ואתן את־הכוס על־כף פרעה:
- ויאמר לוֹ יוסף זה פתגמו שלשת השרגים ימים הם:
- בעוד | שלשת ימים ישא פרעה את־ראשוֹ והשיבך על־כנך
ונתת כוס־פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו:
- כי אם־זכרתני אתך כאשר ייטב לך ועשית־נא עמדי חסד
והזכרתני אל־פרעה והוצאתני מן־הבית הזה:
- כי־גנב גנבתי מארץ העברים וגם־פח לא־עשיתי מאומה כי־שמנו
אתי בבור:
- וירא שר־האפים כי טוב פתו ויאמר אל־יוסף אף־אני בחלומי
והנה שלשה סלי חרי על־ראשי:
- ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה והלוף אכל אתם
מן־הסל מעל ראשי:
- וען יוסף ויאמר זה פתגמו שלשת הסלים שלשת ימים הם:
- בעוד | שלשת ימים ישא פרעה את־ראשוֹ מעליך ותלה אותך
על־עץ ואכל העוף את־בשרך מעליך:
- ויהי | ביום השלישי יום הולדת את־פרעה ויעש משתה
לכל־עבדיו וישא את־ראש | שר המשקים ואת־ראש שר האפים בתוך
עבדיו:
- וישב את־שר המשקים על־משקהו ונתן הכוס על־כף פרעה:
- ואת שר האפים תלה כאשר פתו להם יוסף:
- ולא־זכר שר־המשקים את־יוסף וישכחהו: